武俠小說雖說是通俗作品，以大
樂性強為重點，但有廣大讀者終究是會發生
射鵰英雄傳
第一集

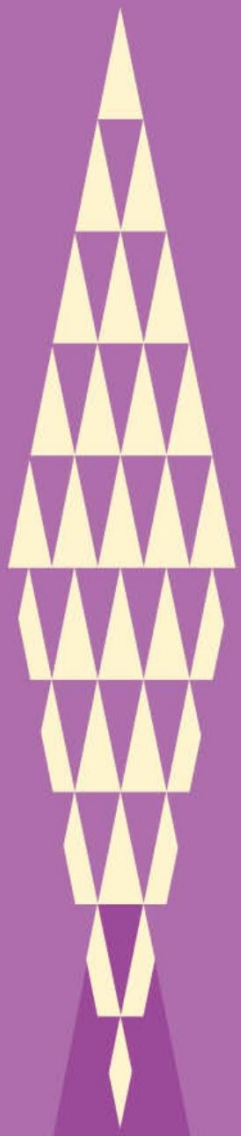
終身成就獎
Life Achievement Award

「終身成就獎」旨在表揚多年來對香港藝術有重大貢獻的藝術大師，頒予獲藝術界公認其藝術成就的人士。

今年，「終身成就獎」得主為著名中國文學家及學者查良鏞教授。

The Life Achievement Award aims to recognise the continued contribution of Hong Kong arts masters whose achievements are widely acknowledged by the arts community.

This year, the honour is bestowed on Prof Louis Cha, a renowned author and Chinese literary scholar.



終身成就獎
Life Achievement Award

查良鏞
Louis Cha

查良鏞，筆名金庸，浙江海寧人，生於 1924 年。

查良鏞是香港著名的新聞工作者和社會活動家，也是蜚聲世界文壇的中國文學家和學者。

查良鏞畢生從事新聞工作，是華人世界中卓有成就的報人。查良鏞早期曾在杭州《東南日報》、上海《大公報》、香港《大公報》和《新晚報》先後任職記者、翻譯和編輯。於 1959 年，他創辦了香港《明報》，之後又相繼創辦了《明報月刊》和《明報周刊》，並在新加坡及馬來西亞分別創辦了《新明日報》。自 1959 年至 1993 年，查良鏞擔任香港《明報》社長、董事長、名譽董事長。在此期間，查良鏞為《明報》撰寫社評三十餘年，出版有《香港的前途》、《在台所見、所聞、所思》等政論集。

查良鏞是香港著名的社會活動家，為香港和中國的統一事業服務。查良鏞於七十年代至八十年代，擔任香港廉政專員公署社區關係市民諮詢委員會召集人和香港法律改革委員會委員。自 1985 年起，他還歷任中華人民共和國香港特別行政區基本法起草委員會委員、政治體制小組負責人之一，基本法諮詢委員會執行委員會委員，以及中華人民共和國全國人民代表大會香港特別行政區籌備委員會委員。他曾獲國家領導人鄧小平、胡耀邦和江澤民的接見。2009 年獲「影響世界華人終身成就獎」。

A native of Haining, Zhejiang province, Louis Cha, better known under the alias of Jin Yong, was born in 1924.

A prominent figure in the newspaper world and in social politics, Cha also distinguishes himself as an author and Chinese literary scholar of international stature.

Cha devotes a lifetime of tireless work to journalism and has left an indelible mark on the Chinese newspaper world. From the *Southeast Daily* of Hangzhou, *Ta Kung Pao* of Shanghai and later the Hong Kong division, followed by a stint at the *Hsin Wan Pao (New Evening Post)*, he rose through the ranks from journalist, translator to copywriter and eventually deputy editor. He founded the Hong Kong newspaper *Ming Pao* in 1959, and later its two spin-offs, *Ming Pao Monthly* and *Ming Pao Weekly*, as well as *Shin Min Daily News* in Singapore and Malaysia. Throughout the four decades since establishing *Ming Pao* in 1959, Cha has served as editor-in-chief, chairman and subsequently honorary chairman of the newspaper until 1993. The voice of the *Ming Pao* editorial board, his political writings and editorials have been collected in *The Future of Hong Kong* and *What I Saw, Heard and Thought in Taiwan*.

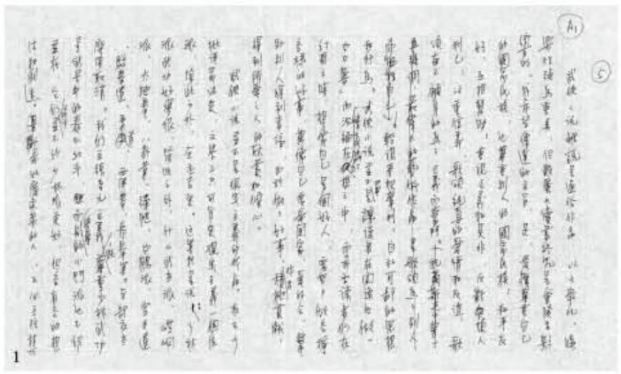
A tireless champion of social causes, Cha is commended for his services to the unification of Hong Kong with China. Between 1970s and 80s, he has served as the convenor of the Citizens Advisory Committee on Community Relations of the Independent Commission Against Corruption and a member of the Law Reform Commission of Hong Kong. From 1985 prior to the handover, he has performed a number of public duties, including serving as a member of the Hong Kong Basic Law Drafting Committee and one of the leaders of its Sub-group on Political System; he was also member of the Basic Law Consultative Committee and The Preparatory Committee for the Hong Kong Special Administrative Region. Cha has been received by successive Chinese leaders Deng Xiaoping, Hu Yaobang and Jiang Zemin over the years. He was bestowed the Lifetime Achievement Award for Chinese Influencing the World in 2009.

1 《金庸作品集》新序手稿
Manuscript of the new preface of *Collections of Jin Yong*

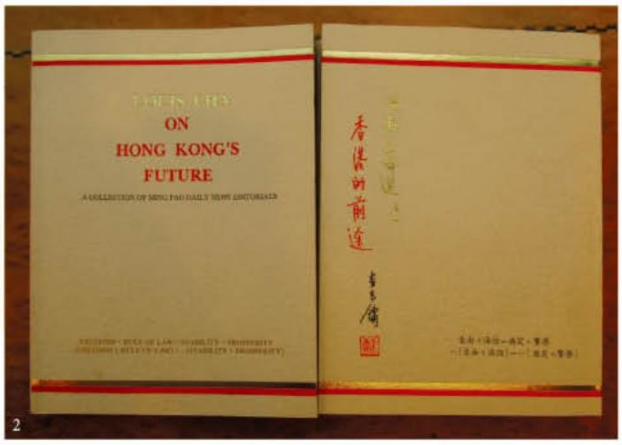
2 《香港的前途》
The Future of Hong Kong

3 查良鏞於劍橋大學求學時，與中國學生合照。(2005)
Photo with Chinese students when Cha studied at Cambridge University. (2005)

4 於寓所書房內撰寫社評
Cha writes editorials in his study room



1



2

3

4

篇名 Title	連載時間 Time of serialisation & name of publication
書劍恩仇錄 / 全 2 冊 *The Book and the Sword* / in two volumes	08/02/1955 – 05/09/1956 《新晚報》*New Evening Post*
碧血劍 / 全 2 冊 *Sword Stained with Royal Blood* / in two volumes	02/01/1956 – 31/12/1956 《香港商報》*Hong Kong Commercial Daily*
射鵰英雄傳 / 全 4 冊 *The Legend of the Condor Heroes* / in four volumes	01/01/1957 – 19/05/1959 《香港商報》*Hong Kong Commercial Daily*
神鵰俠侶 / 全 4 冊 *The Return of the Condor Heroes* / in four volumes	06/06/1959 – 08/07/1961 《明報》*Ming Pao*
雪山飛狐 / 全 2 冊 *Flying Fox of Snowy Mountain* / in two volumes	09/02/1959 – 18/06/1959 《新晚報》*Hong Kong Commercial Daily*
飛狐外傳 / 全 1 冊 *Other Tales of the Flying Fox* / one volume	1960 《武俠與歷史》*Wuxia and History*
鴛鴦刀 / 全 1 冊 *Blade-dance of the Two Lovers* / one volume	1961 《明報》*Ming Pao*
白馬嘯西風 / 全 1 冊 *Swordswoman Riding West on White Horse* / one volume	1961 《明報》*Ming Pao*
倚天屠龍記 / 全 4 冊 *Heaven Sword and Dragon Sabre* / in four volumes	06/07/1961 – 02/09/1963 《明報》*Ming Pao*
連城訣 / 全 1 冊 *A Deadly Secret* / one volume	1963 《東南亞周刊》*South-east Asia Weekly*
天龍八部 / 全 5 冊 *Demi-Gods and Semi-Devils* / in five volumes	1963 《明報》*Ming Pao*
俠客行 / 全 2 冊 *Ode to Gallantry* / in two volumes	11/06/1965 – 19/04/1967 《明報》*Ming Pao*
笑傲江湖 / 全 4 冊 *The Smiling Proud Wanderer* / in four volumes	20/04/1967 – 12/10/1969 《明報》*Ming Pao*
鹿鼎記 / 全 5 冊 *The Deer and the Cauldron* / in five volumes	26/10/1969 – 23/09/1972 《明報》*Ming Pao*

文學創作
Literary Creation

在文學創作上，查良鏞著述甚豐。自 1955 年 2 月 8 日，查良鏞以「金庸」為筆名，在香港的《新晚報》連載武俠小說《書劍恩仇錄》，直到 1972 年 9 月 23 日《鹿鼎記》在《明報》連載結束，整整 17 年間，他筆耕不輟，創作了 15 部中長篇小說，分別為：《書劍恩仇錄》、《碧血劍》、《射鵰英雄傳》、《神鵰俠侶》、《雪山飛狐》、《飛狐外傳》、《倚天屠龍記》、《連城訣》、《天龍八部》、《俠客行》、《笑傲江湖》、《鹿鼎記》、《鴛鴦刀》、《白馬嘯西風》、《越女劍》。之後，他從 1970 年到 1980 年的 10 年間，將所有的小說進行了修改，陸續出版了第二次修訂版。2000 年開始至 2006 年，他又花了 6 年的時間，對自己的作品進行了第三次的修訂。據有關研究統計，迄今為止金庸小說在全球出版發行已達 5 億冊以上。

金庸小說自上世紀六十年代始，作為漢語文學，曾被亞洲多國翻譯成本國文字陸續在不同國家出版。隨着國際知識產權的重視和確立，直到 1995 年，查良鏞才正式授權，於新加坡和馬來西亞出版了漢字簡體版，之後又授權譯成泰文、越南文、印尼文、馬來西亞文在各個國家出版。1996 年授權日本德間出版社，出版一系列日文版的金庸小說集。2007 年授權由韓國出版社正式出版了金庸小說集。中國教育部將金庸小說的部分列入「全日制普通高級中學《語文讀本》(必修)」。

自上世紀末，金庸小說也開始步入歐美文壇。1994 年，由香港中文大學出版社出版了金庸小說第一部英譯本《雪山飛狐》；1997 年至 1999 年，牛津大學出版社推出金庸小說英譯本系列，包括《書劍恩仇錄》和《鹿鼎記》；2007 年，由法國巴黎友豐書店出版了法文全譯本《射雕英雄傳》；金庸小說還翻譯成希臘文、意大利文等版本。

金庸的武俠小說風靡全球，當中不少翻譯成其他文字，如日文、越南文、英文及法文等。
Jin Yong's *wuxia* novels are widely accepted over the world and are translated into various languages such as Japanese, Vietnamese, English and French.

Cha also enjoys an equally enviable reputation for being a prolific writer. Going by the nom de plume of Jin Yong, his debut *wuxia* novel *The Book and the Sword* was serialised in *The New Evening Post* on 8 February 1955. In the period of 17 years leading to the end of the serialisation of *The Deer and the Cauldron* in *Ming Pao* on 23 September 1972, he has penned a total of 15 novels of various lengths, including *The Book and the Sword*, *Sword Stained with Royal Blood*, *The Legend of the Condor Heroes*, *The Return of the Condor Heroes*, *Flying Fox of Snowy Mountain*, *Other Tales of the Flying Fox*, *Heaven Sword and Dragon Sabre*, *A Deadly Secret*, *Demi-Gods and Semi-Devils*, *Ode to Gallantry*, *The Smiling Proud Wanderer*, *The Deer and the Cauldron*, *Blade-dance of the Two Lovers*, *Swordswoman Riding West on White Horse* and *Sword of Yue Maiden*. From 1970 to 1980, he has for the first time taken on himself the task of revising and re-editing his writings. The result is the publication of the "New Edition" of his work. From 2000, he proceeded with the second revision of his novels, a monumental task that took six years and was completed in 2006. It is estimated that his novels have sold more than 500 million copies worldwide.

Since rising to prominence in 1960s, Cha's writings had become an indispensable and integral part of Chinese literature, spawning printed translations in various Asian languages. But it wasn't until 1995 when international property rights were stipulated and enforced that the simplified Chinese edition of his work was published in Singapore and Malaysia with the writer's authorisation and permission, and translations in different languages were subsequently published in Thailand, Vietnam, Indonesia and Malaysia. In 1996, Tokuma Shoten Publishing Co Ltd was authorised to publish a collection of Jin Yong's novels in Japanese; 2007 saw the publication of the authorised edition in Korea. In the same year, excerpts of his published works were included in the new senior high school Chinese textbook by the Ministry of Education of China.

By the late 20th century, Cha has received unprecedented literary recognition in the Western world. The first English translation of his work, *Flying Fox of Snowy Mountain*, was published by the Chinese University Press in 1994; the Oxford University Press offered a fuller collection consisting of the English translations of *The Book and the Sword* and *The Deer and the Cauldron* and others between 1997 and 1999; in 2007, Librairie You Feng of Paris published the first complete French translation of *The Legend of the Condor Heroes*. Other titles of Cha were also translated into the Greek and Italian languages.

金學研究
Jinology

中國學者稱譽金庸為「二十世紀中國文學大師」，由此湧現出一批「金學」研究專家和學者。之後，相繼在美國、台灣、北京、雲南和海寧等地都召開了大型的國際性學術研討會。目前，金庸研究不僅列入大學的研究課題，而且在亞洲和歐美都出版了不少專門的論著。美國哈佛大學外國文學系亦以金庸小說為課本。

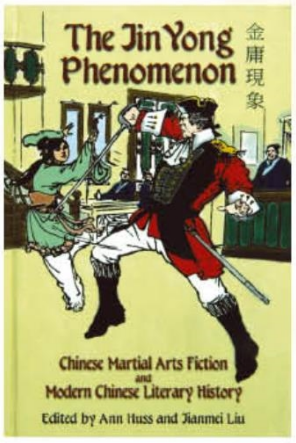
金庸的小說，每一部都被多次改編成電影和電視連續劇在各地上演，部分作品則改編成舞劇、交響樂、戲劇、動畫片、漫畫、評彈、布袋戲等中西藝術樣式，更有的改編成動漫、手機遊戲、在線遊戲等高科技產品，在全球各地傳播。澳門專門設立了金庸展區，將在 2010 年上海世博會的澳門館展出。

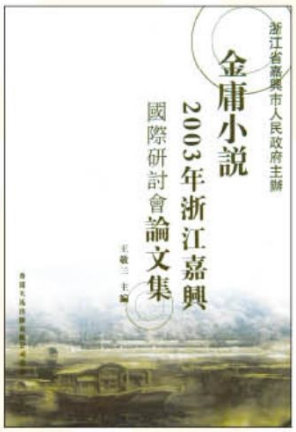
上世紀五十年代開始，查良鏞分別以不同的筆名為《新晚報》和《大公報》撰寫影評專欄和藝術評論文章，僅 1950 年到 1957 年，就多達逾千篇，其中部分收入日後出版的《三劍樓隨筆》、《金庸散文集》等。在創作之餘，查良鏞還從事翻譯工作，除了散見的新聞報道之外，還翻譯了大量的文藝評論文章和有關專著，其中包括《最厲害的傢伙》、《朝鮮血戰內幕》、《中國震撼着世界》等，均曾在香港《新晚報》上連載，之後結集成書出版。此外，查良鏞還為報刊雜誌撰寫大量的隨筆、散文、電影短評和戲劇評論。

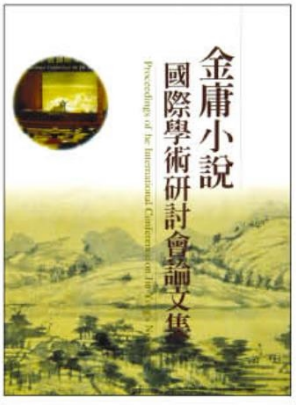
查良鏞於五十年代下半葉至六十年代初，曾擔任香港長城電影公司的編劇和導演，參與編導的電影十多部，其中創作的電影《絕代佳人》(1957) 榮獲國家最高的獎項 — 中華人民共和國文化部頒發的優秀影片獎，這也是新中國成立以後第一次的評獎。他導演的越劇電影《王老虎搶親》(1960)、《有女懷春》(1958) 等曾在中國大陸上映。

在學術研究上，查良鏞研究涉及法律、歷史和佛學諸領域。他曾發表多篇論文，如〈色蘊論〉、〈袁崇煥評傳〉、〈成吉思汗及其家族〉、〈全真教考〉等，其見解精闢，獲得學術界好評。他於香港大學設立了「查良鏞學術基金」，邀請各國學者定期舉行學術講座和研討會。他曾與日本池田大作博士合作專著《探求一個燦爛的世紀》。

查良鏞曾任浙江大學人文學院院長、教授、博士生導師；現任加拿大英屬哥倫比亞大學文學院兼任教授；浙江大學人文學院名譽院長；香港明河集團有限公司主席；香港報業公會名譽會長；中國作家協會名譽副主席。







中文版、日文版、越南文版和英文版「金學」研究著作
Study of Jinology in Chinese, Japanese, Vietnamese and English

Revered as a literary great of 20th century Chinese Literature, Cha's work has been discussed, debated and analysed by avid readers and academia alike, leading to the emergence of "Jinology", or the study of the works of Jin Yong. Large-scale academic conferences on various topics and aspects of his writings have been held in the US, Taiwan, Beijing, Yu'nan and his hometown, Haining; his writings often find their ways into university dissertations and theses, topical essays and criticism in both Asia and the Western world, and are included in the reading list of foreign literature and culture courses at Harvard University.

His literary opus has also spun off an array of subgenres, most notably the many television and film adaptations and renditions. His work has also become a creative platform for a range of Chinese and Western artforms, from dance, symphony, drama, animated film, comic, Suzhou *pingtan* (narrative songs) and glove puppet drama, to adaptations with a modern twist, such as animation and comics, video and online games, reaching an international audience across generations. The Macau booth to be exhibited at Expo 2010 Shanghai China will feature a special Jin Yong zone.

From the 1950s, Cha has also penned film reviews and arts criticism under various pseudonyms and got them printed in *The New Evening Post* and *Ta Kung Pao*. Selected articles from these over 1,000 essays written between 1950 and 1957 were compiled into *Random Writings by Jin Yong, Liang Yusheng and Baijian Tangzhu* and *Prose Writings of Jin Yong*. Cha also employed himself in translations of newspaper articles, arts reviews and related topical publications, most notably *The Toughest Guy*, *Cry Korea* and *Jack Belden's China Shakes the World*, which were initially serialised in *The New Evening Post* and later published in collected form. His prose writings, essays, film reviews and drama criticism also regularly graced the pages of newspapers and magazines.

Between the mid-1950s and early 1960s, Cha enjoyed a stint in film as director-screenwriter with the Great Wall Movie Enterprises Ltd. *The Peerless Beauty* (1957), for which he penned the script, won the Best Film Award presented by the Ministry of Culture, the first and highest accolade since the founding of the People's Republic of China. His *Yue* opera films, *Bride Hunter* (1960) and *The Nature of Spring* (1958), also enjoyed successful releases on the Mainland.

His research interests also extend to law, history and Buddhist studies. Combining observant wit with thought-provoking insights, 'On the Skandha of Rupa', 'A Critical Biography of Yuan Chonghuan', 'Genghis Khan and His Clan', 'A Study of Quanzhen Daoism' and other essays were enthusiastically received by the academic community and beyond. He also collaborated with Ikeda Daisaku on *Compassionate Light in Asia*.

Cha has been professor, doctoral advisor and the dean of the School of Humanities, Zhejiang University, before being appointed an honorary professor at the University of British Columbia. He is currently the honorary dean of the School of Humanities, Zhejiang University; the president of the Ming Ho Publications; the honorary chairman of the Newspaper Society of Hong Kong and the honorary vice-president of the Chinese Writers Association.

5 查良鏞出席日本出版社的簽名會。(2001)
Cha attended a book-signing ceremony organised by a Japanese publisher. (2001)

6 美國科羅拉多大學召開「金庸小說與二十世紀中國文學」研討會，多位文學家參加。前排右八為查良鏞。(1998)
Famous scholars attended the seminar on Jinology which was organised by the University of Colorado. Front row, 8th from the right: Louis Cha. (1998)

榮譽與學銜（摘要）
A chronology of honours and credentials (extract)

1981	英國「英帝國官佐」勳銜 (OBE) Officer of the Order of the British Empire (OBE)
1986	香港大學榮譽社會科學博士 Honorary Doctor of Social Sciences, The University of Hong Kong
1988	香港大學文學院名譽教授 Honorary Professor, Faculty of Arts, The University of Hong Kong
1991	新加坡東亞哲學研究所名譽院士 Honorary Fellow, the Institute of East Asian Philosophies, Singapore 加拿大英屬哥倫比亞大學名譽教授 Honorary Professor, the University of British Columbia, Canada
1992	法國「榮譽軍團騎士」勳銜 Chevalier de la Légion d'Honneur, France 加拿大英屬哥倫比亞大學榮譽文學博士 Honorary Doctor of Letters, University of British Columbia, Canada
1994	英國牛津大學聖安東尼學院名譽院士 Honorary Fellow, St Antony's College, University of Oxford, England 英國牛津大學慕蓮學院榮譽院士 Honorary Fellow, Magdalen College, University of Oxford, England 英國牛津大學校監贊助委員會委員 Member, Chancellor's Court of Benefactors, University of Oxford, England 北京大學名譽教授 Honorary Professor, Peking University, China 浙江大學名譽教授 Honorary Professor, Zhejiang University, China
1996	英國劍橋大學羅賓森學院名譽院士 Honorary Fellow, Robinson College, University of Cambridge, England 日本創價大學榮譽文學博士 Honorary Doctor of Letters, Soka University, Japan 英國劍橋大學李約瑟研究所名譽院士 Honorary Fellow, The Needham Research Institute, University of Cambridge, England 香港理工大學榮譽法學博士 Honorary Doctor of Laws, Hong Kong Polytechnic University
1999	英國牛津大學中國學研究所高級研究員 Senior Research Fellow, The Institute of Chinese Studies, University of Oxford, England 澳大利亞墨爾本大學東亞語言文學研究所教授級榮譽院士 Honorary Fellow, The Melbourne Institute of Asian Languages and Societies, University of Melbourne, Australia
2000	中國香港特別行政區「大紫荊勳章」(G.B.M.) Great Bauhinia Medal, Hong Kong Special Administrative Region Government 香港公開大學名譽文學博士 Honorary Doctor of Letters, The Open University of Hong Kong
2001	國際天文學以「金庸星」命名北京天文台發現的一顆小行星 An asteroid discovered by a Chinese astronomer in Beijing was named after Cha's penname, Jin Yong 台灣清華大學名譽講座教授 Honorary Professor, National Tsing Hua University, Taiwan
2002	上海華東師範大學名譽教授 Honorary Professor, East China Normal University, China
2003	廣州中山大學名譽教授 Honorary Professor, Sun Yat Sen University, Guangzhou, China
2004	法國「藝術文學高級騎士」勳章 Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres, France
2005	英國劍橋大學榮譽文學博士 Honorary Doctor of Letters, University of Cambridge
2007	英國劍橋大學哲學碩士 MA in Philosophy, University of Cambridge, England 台灣政治大學榮譽文學博士 Honorary Doctor of Letters, National Chengchi University, Taiwan 香港科技大學榮譽文學博士 Honorary Doctor of Letters, Hong Kong University of Science and Technology 香港中文大學文學院榮譽教授 Honorary Professor, The Chinese University of Hong Kong
2009	中國作家協會名譽副主席 Honorary Vice-President, the Chinese Writers Association

11

12

7 1994 年就任牛津大學校董，與校長 Sir Peter North 合照。
Appointed School of Governor of University of Oxford, England in 1994. A photo with Sir Peter North, Vice-Chancellor of the university.

8 出席《明報月刊》周年晚宴。(1991)
Delivering a speech at the anniversary dinner of *Ming Pao Monthly*. (1991)

9 香港話劇團《笑傲江湖》舞台劇 (1989)
The Smiling Proud Wanderer, Hong Kong Repertory Theatre (1989)

10《王老虎搶親》(1960)
Bride Hunter (1960)

11 香港舞蹈團《笑傲江湖》舞劇 (2007)
The Smiling Proud Wanderer, Hong Kong Dance Company (2007)

12 深圳現代芭蕾舞團《神鵰俠侶》舞劇 (2008)
The Return of the Condor Heroes, The Shenzhen Modern Ballet (2008)